



Important : in order to improve the english version of the newsletter, we seek a voluntary worker who can help us to translate it from French to English. Only the first headings (“Editorial” and “Life of the Charter”) must be translated. The heading “News from the sites” is published in the original language. If you are interested by this invaluable help, please contact m.dubuisson@villers.be

Editorial

The various laws about the associations are clear : being adherent does mean paying a fee, which is approved by the General meeting of the members. It is also the only way to know the exact number of members.

The Charter has the chance to gather various types of sites with different financial means. And the annual fee depends on the number of paying visitors of the site. As all the administrative work is carried out by volunteers, the basic fee is 50 euros and is unchanged for several years. It means that it is almost symbolic because of all the advantages given to the smallest as well as to the largest abbeys.

It is good to point out these very concrete advantages, even if the adhesion can also be regarded as an act of solidarity within the great cultural movement around cistercian civilization :

- membership of a more and more recognized network (identity plate / logo on the documents / promotion such as the Heritage Salon / etc.)
- presence on the documents published

Summary :

- Life of the Charter p. 2
- News from the sites p. 4
 - Animations p. 4
 - Archeologie p. 4
 - Colloquies, conferences p. 5
 - Exhibitions p. 6
 - Music p. 6
 - Heritage p. 7
 - Personalia p. 9
 - Publications p. 9
 - Tourism p. 10



by the Charter (like the IGN 911 map for the French members)

- possible training for the guides and owners (next one in November 2010)
- information about the life and the actions of the other sites by this newsletter with the opportunity of informing them on its own actions and projects
- annual meeting with the other sites of the Charter, in order to exchange some good practices.
- presence on “cister.net”. Each abbey can ensure its own promotion and update its information directly.

How then to explain that the contributions of some members are never up to date ? Without convincing explanations, the following decision was taken by the Executive Board on October 26th, 2009 : the members of which the contribution is not up to date for two years will not be present any more on “cister.net”. In parallel, we encourage all our members to maintain their permanent information on our Internet site which is more and more visited.

Jean-François Leroux
President

Association de la loi de 1901 – Président Jean-François Leroux | Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux | Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | www.cister.eu
Rédacteur en chef : Jean-François Leroux – lerouxduys@wanadoo.fr | Secrétaire de rédaction : Michel Dubuisson – m.dubuisson@villers.be | Mise en page : Véronique Van Belleghem



Life of the Charter

Next general meeting

Our annual general meeting will take place in Paris, on Saturday April 17th, in the Collège des Bernardins (Rue de Poissy – 5th arrondissement). It is one of the most emblematic sites of the white monks' history. It was recently restored by the Archbishopric of Paris to place there its Cathedral School : this large building built by Clairvaux in the 13th century, is today a high place of the Parisian cultural life. The College is member of the Charter. The detailed program will be spread in a next newsletter. But here are the great moments : statutory General Meeting on saturday morning, European Forum during the afternoon, evening dinner in the hotel (former abbey) of Vaux de Cernay (already booked rooms). A beautiful multitude of members is hoped for.



Vaux de Cernay © H. Gaud

For those who wish it, a post-assembly travel is envisaged from Sunday April 18th in the morning until Monday April 19th at the end of the afternoon. After consultation, a majority of members proposed a trip through the cistercian abbeys in the north of Paris (Royaumont, Le Val, Chaalis, Grange de Vaulerent...). Please note that the Show Room of the (cistercian and carthusian) abbey wines will be held in the Collège des Bernardins after our General Meeting, on Sunday 18th and Monday, April 19 th.

Training for guides

The next training for guides and owners will take place in the cistercian abbey of Scourmont (Chimay) in Belgium. The hostelry

of the Trappist monks makes it possible to welcome from 40 to 50 trainees. After a first organization in Orval (2004) for the Charter, the abbey of Villers currently prepares the program of this 2010 session. This one will stress in particular on the question of the animation of the sites.

Republication of the « Routier » : reorientation of the project

The Executive Board of the Charter hoped that a prepayment of 2600 volumes by the French-speaking sites of the Charter would have allowed a new edition of this essential work of Bernard Peugniez. Unfortunately, we only collected 24 orders for 700 volumes. The project of republication must thus be abandoned. Those which have a Routier in their library must keep it precious. Rare book.

The Executive Board considers a new leading project consequently : a booklet which could at the same time

- meet the need to make known the cistercian places
- reinforce the feeling of membership to the same family which is the Charter.

This booklet could be put on sale on each site. Format 190 x 253, hardback cover. It would contain a page by site, in the language of the site, with its translation in English. It would also contain maps, a presentation of the Cistercian order, a presentation of the European Charter of cistercian abbeys and sites. The presentation of each site would integrate its historical line, its date of foundation, a descriptive and historical text, one or two photographs, and its distance to Cîteaux.



Cîteaux © H. Gaud



This publication would be emblematic of what the Charter is, gathering all the up-to-date members regarding the cotisation at the time of the edition, integrating the new members during the next reedition, and would be present in all our libraries around Europe.

A workgroup made up of the abbeys of Herkenrode, Maulbronn and Pontigny works on the project, so that the costs allow a reasonable selling price, and a sufficient benefit. That will depend partly on the number of exemplars. A proposal will be addressed to each one in the next weeks.

The success of the project will depend on your participation !

Identity plate of the Charter

It is the logo of the Charter with the mention « Route des abbayes cisterciennes » on a beautiful anodic aluminium plate 30 x 30. It has just been republished and is available (130 € including all taxes and shipping). Many members already posed this plate on the door of their site. Others not yet. In Alcobaça the General meeting decided that the installation of this mark of solidarity was related to admission in the Charter. But the price can be dissuasive for some people. Possible terms of payment. Orders to be sent to the President. As for the under-plate with mention of the Charter in national language, it is delayed until the number of orders allows for a manufacturing price of 65 euros including all taxes and shipping.

News from Portugal and Spain

Here a received mail from our friends Jean Louis (Fontfroide) and Irene (Herkenrode) :

“We returned to Portugal where we consolidated the links between the Charter and our Portuguese friends. The 2009 General Meeting brought much to the cistercian Portuguese world. Their admission is essential for them. During a television program (live from Alcobaça) the reference to the Charter was mentioned by Mrs Cécilia Gil, Director of the site. Mr Luis Mergulhao, owner of the abbey of



Tarouca © H. Gaud

Tabosa came to our meeting to inform us of its great projects for the site where he welcomed us last May. Our presence in Portugal enabled us to join by phone those who could not meet us : Walter Oswald, Padre Antonio Seixera. Our tour enabled us to discover the Spanish abbeys of Galicia. Oseira, Armenteira, Fereira de Pantón, Sobrado, Oia. Our meeting with the abbot Juan Javier of the sumptuous abbey of Oseira allows us to announce the admission of this living monastery near Santiago de Compostelle. Other Spanish abbeys should also become member of the Charter. Next spring the associations of the friends of Fontfroide and those of Herkenrode should organize their annual travel towards these destinations. The program of this tour will be communicated in the next bulletin. 2010 will be a holy year in Galicia with special activities”.

Jean-Louis and Irène de Lagausie-Bien



Actualité des sites

Animations

Collège des Bernardins (France – Île de France) : à l'attention du jeune public

Les mercredis après-midi, de 14h30 à 16h, le Collège des Bernardins propose des activités pour les enfants de 6 à 12 ans. Du 6 janvier au 16 juin, les ateliers du cinéma permettent aux enfants de découvrir l'histoire du cinéma et des procédés techniques nécessaires pour faire un film réalisé ensemble en fin d'année. Programme détaillé et conditions à l'adresse suivante : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/jeune-public/presentation/14.html>

Villers (Belgique – Brabant wallon) : une nouvelle animation... la grimpe d'arbres

Les animateurs de l'association *What's up* proposent aux entreprises et aux particuliers de découvrir dans le cadre enchanteur et mystérieux de l'abbaye un atelier d'expérience au travers d'un concept particulier : la grimpe d'arbres. Cette activité consiste à grimper dans les arbres à l'aide de techniques de cordes, en toute sécurité. Pratiquée deux par deux, la grimpe utilise les branches pour progresser jusqu'au sommet de l'arbre. La descente se fait en rappel. Ces ateliers mettent en



avant l'implication personnelle, en invitant chacun à découvrir comment se dépasser, tout en restant en harmonie avec soi-même. Plus d'infos : cellule culture – + 32 (0)71/881.994-997 ou l'accueil de l'abbaye – 071/880.980 – info@villers.be

Archeologie

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : archeological excavations and workshop



In 2009, in the summer, there were archaeological excavations carried out in the area of the former monastery led by Barbara Stolpiak PhD and Teresa Świercz MA from the Institute of Prehistory of Adam Mickiewicz University in Poznań. The activities concentrated on further recognition of medieval construction site. It was unearthed in the south-western slope of the monastic hill, where a furnace for bricks manufacturing and a clay storage remains were found. Since May the Post-Cistercian Heritage Preservation Association in Bierzwnik realised an idea of archaeological workshops for teenagers, the subject of which was a natural environment of the area contemporary with Cistercians' arrival to Bierzwnik, and an influence their economy had on the cultural landscape. In July the youngsters got acquainted with archaeological workshop and were taught how to guide visitors around the historic monastery, concurrently learning about its role within so called Cistercian Route. Young people could also know the idea of the Cistercian Route as such and its meaning within local community as well as its international dimension. The workshops ended with an open-air feast including a performance concerning foundation of the abbey, illustrating appearance of monks from Kolbacz in their future monastery. There were



both – youngsters and adults involved into the performance.

Grandselve (France – Midi-Pyrénées) : la rose rayonnante de l'église



De nombreux documents de l'époque moderne attestent de l'existence d'une rose rayonnante illuminant le chœur de l'abbatiale de Grandselve. Les fouilles entreprises en 1974, lors de la mise à jour des carrelages de cette église, ont permis de découvrir de nombreux éléments lapidaires appartenant à cette rose. Une première restitution date de cette époque. La découverte fortuite chez un particulier, de nouveaux fragments nous ont permis d'en affiner les contours. C'est contre un mur des dépendances de Grandselve que nous avons entrepris la restitution en taille réelle de cette œuvre grandiose. Elle se présente sous la forme d'un cercle externe de 4,42 m de diamètre environ, relié au cercle interne de 1,54 m de diamètre, par 8 colonnettes ornées de chapiteaux. On peut rapprocher la structure de cette rose de celle de son abbaye-fille, Santes-Creus en Espagne. Le résultat est visible sur place. Renseignements sur le site de l'association des amis de Grandselve : www.abbayedegrandselve.com

Colloques, conferences

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : meeting of associations

An important idea of our Association was a meeting of associations involved in preservation of post-Cistercian heritage, organised on July 19th 2009, in which participated mainly associations from the West Pomeranian province. However, in 2010 it is planned to become an all-Poland conference.

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : thank you for Alcobaça...

Of a great importance for the Association was participation of three of its members – Magdalena Poklewska MA, Barbara Stolpiak PhD, and Teresa Świercz MA in the General Assembly of the Charter in Alcobaça in Portugal. Getting acquainted with the net of Portuguese convents and monasteries as well as facing architectural aesthetics different from our own was a great experience. Being very warmly welcomed by the members of the Charter we managed to begin some new valuable relationships.



Collège des Bernardins (France – Île de France) : Conférences Art, Culture et Foi

Le cycle de conférences proposé par Art, Culture et Foi explorera cette année les propositions faites par les artistes pour donner à voir et à entendre ce que certains qualifient de folie et d'autres de blasphème. De la littérature au cinéma en passant par la peinture, l'architecture et la musique, tous les arts seront convoqués. Les conférences ont lieu de 18h30 à 20h du 7 janvier au 16 février. Programme détaillé et conditions à l'adresse suivante : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/manifestations-en-partenariat.html>



Collège des Bernardins (France – Île de France) : L'Europe selon Jean-Marie Lustiger

Le jeudi 11 février, de 16h à 21h30, se tiendra un colloque organisé par l'Institut Jean-Marie Lustiger. Une première session s'attachera à prendre la mesure des dimensions, de la diversité, des frontières, de l'histoire et de l'identité de l'Europe. Après un exposé introductif, trois interventions porteront sur autant de nations qui ont été pour le cardinal Lustiger et qui demeurent des clés pour la constitution de la conscience européenne : l'Allemagne après la Seconde Guerre mondiale, la Pologne après la Guerre froide et l'immense Russie qui pose la question : jusqu'où va l'Europe ? Une table ronde sera ensuite l'occasion de s'interroger sur l'avenir. Avec la participation de Jean-Marie Bockel, Secrétaire d'Etat à la Justice, Pavel Fisher, Ambassadeur de la République tchèque en France ; Yves Hamant, professeur d'Histoire russe contemporaine à Paris-X; Jean-Luc Marion de l'Académie française, philosophe, professeur à Paris-IV et Chicago, etc. Pour une présentation détaillée, rendez-vous à l'adresse : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/colloques/l-europe-selon-jean-marie-lustiger.html>

Vauluisant (France – Bourgogne) : programme des conférences en 2010

- Trois conférences à annoncer :
- 26 juin : « La création des Villes neuves : un aménagement du territoire aux 12^e et 13^e siècles », par Jean Luc Dauphin.
 - 25 juillet : « Toponymie, origine des noms de lieux », par Pierre Millat.
 - date à définir : « La sculpture champenoise et le maître de Chaource », par Christelle Laurent.

Exhibitions

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : du rêve d'Ermesinde aux réalités archéologiques»

Du 30 avril au 13 septembre 2010, une exposition consacrée à l'histoire de l'abbaye de Clairefontaine se tiendra au Musée Gaspar d'Arlon (rue des Martyrs, 16, 6700 Arlon, Belgique). Les huit siècles de l'histoire du site seront abordés à travers la mise en exposition de documents historiques et archéologiques,

relatifs à l'ancienne abbaye de moniales. Un bulletin de l'Institut Archéologique du Luxembourg sera entièrement consacré à Clairefontaine et paraîtra parallèlement au début de l'exposition. Les Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine (Amanocclair) vous proposent de combiner la visite de cette exposition temporaire avec la visite du site historique et archéologique de Clairefontaine, où vous serez naturellement guidés avec plaisir. Pour tout renseignement concernant l'exposition et/ou la visite du site de Clairefontaine, veuillez envoyer vos demandes à david.colling@uclouvain.be

Vauluisant (France – Bourgogne) : l'exploitation du fer

En projet, une exposition dans la chapelle et la maison des Hôtes en 2010 : « Exploitation du fer par les moines de l'abbaye de Vauluisant », en collaboration avec le collège d'Aix en Othe qui a fait un magnifique travail sur le sujet...



Music

La Bénisson-Dieu (France, Rhône-Alpes) : programmes des concerts en 2010

- Vendredi 9 juillet 2010 à 20h30 : groupe « Glorious » (Rock, pop), chants pour louanges du Seigneur, sous le parrainage du Cardinal Barbarin de Lyon.
- Dimanche 8 août 2010 à 20h30, musique classique, ensemble de choristes du groupe Pentatete, le Stabat Mater de Pergolese, puis celui de Vivaldi, suivi d'œuvres de Telemann.
- Samedi 21 août, groupe de Gospel traditionnel « New Gospel Family », 15 choristes pour une répertoire de gospel du plus pur style traditionnel.



Eberbach (Germany – Hesse) : Third Christmas concert in Eberbach Monastery (20th December 2009, Lay brothers' dormitory)

An exceeding wind orchestra concert. Three ensembles of the "Rhein Hessische Bläserphilharmonie" will let forget you the stress of the Advent season and offer you an impressive and tuneful afternoon before Christmas. Works by Ludwig van Beethoven, Didier Favre, Alexander Zemlinsky as well as those by Georg Philipp Telemann, Percy Grainger and George Gershwin will sound. But the highlight will be the performance of the "Sinfonisches Jugendorchester-A" with the soloist Johanna Haege (clarinet). Conductor Daniel Klocker will present arrangements by Carl Maria von Weber, Elliot A. Del Borgo, Howard Ashman & Alan Menken and Thiemo Kraas. This year the orchestra has been awarded in the international competition of youth wind instrument orchestras "Bw-Musix", thus it offers premium enjoyment of music. Further informations (German) you can find on www.klostereberbach.de / Aktuelles. Booking of tickets: +49 (0)6723 9178 115 or Klosterkasse@KlosterEberbach.de



Vauluisant (France – Bourgogne) : programme des festivals en 2010

Comme chaque année la grange à dîmes est mise à la disposition de l'association pour son festival de musique :

- Vendredi 4 juin : concert de jazz avec Dany Doris et Marc Fossey (20h30)
- Samedi 5 juin : concert de musique de chambre avec le trio d'argent (16h), concert

- de jazz manouche avec Elios et Boulou Ferré (20h30)
- Dimanche 6 juin : concert de musique de chambre avec le Quatuor Johannès (15h30), Chants Basques avec le Chœur d'hommes de l'Auxerrois (17h30)

Heritage

Clairvaux (France, Champagne-Ardennes) : la bibliothèque de Clairvaux, Patrimoine Mondial

Pour éviter leur destruction par un mouvement révolutionnaire mal contrôlé, les 45.000 ouvrages de la bibliothèque de l'ancienne abbaye de Clairvaux ont été transférés à Troyes, chef lieu du département de l'Aube, par les édiles locaux de la Constituante. Ils occupent désormais les rayonnages de l'immense salle construite pour eux au cœur de la nouvelle médiathèque de l'agglomération troyenne. Un lieu visitable qui mérite un détour. Au sein de cette collection, un trésor de 1400 livres, dont plusieurs centaines de "codices" (le codex permet de relier des feuillets de parchemin écrits sur les deux faces) produits au scriptorium de Clairvaux selon un plan défini par saint Bernard et qui comprenait tous les grands auteurs chrétiens mais aussi Cicéron, Virgile, Térence et Pline et d'autres auteurs latins que le saint abbé avait étudié lors de ses études à Chatillon. Ces 1400 manuscrits constituent l'essentiel du fonds ancien de la médiathèque qui vient d'être inscrit au registre "Mémoire du monde" de l'UNESCO.

L'Etoile (France – Poitou-Charentes) : en recherche de main-d'œuvre au service du patrimoine ?

Un de nos problèmes est de trouver de la main-d'œuvre pas trop coûteuse pour nous aider dans tous nos travaux de fouilles, d'entretiens et d'améliorations. Pendant quelques années nous avons pu organiser des chantiers de jeunes grâce à une association qui a, malheureusement, disparu et nous avons recommencé depuis deux ans avec des jeunes des Lycées et Collèges qui nous entourent. Cette expérience nous conduit à souhaiter que ces chantiers deviennent européens avec des perspectives de rencontres très passionnantes pour des jeunes de tout pays, et, renseignements



pris, la Communauté européenne pourrait s'intéresser à une telle initiative si elle est portée par, au moins, trois abbayes de trois pays différents. Nous demandons, donc, aux Abbayes de la Charte qui seraient, éventuellement, intéressées de nous le faire savoir et nous verrions, ensemble, ce qu'il est possible d'entreprendre. Contact : Jacques Lonhienne, Président de l'Association pour la Sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile - ass-abbaye-etoile@nordnet.fr

Herkenrode (Belgium – Limbourg) : restoration of the Herkenrode glass



More than 250 invited guests attended the premier of the fund-raising film "The Race to Save the Herkenrode Glass" at Lichfield Cathedral (Staffordshire) on 24 October 2009. Written and produced by the well-known UK historian and TV presenter, Michael Wood and his wife, Rebecca Dobbs, the 10-minute film traces the history and significance of the glass as well as the challenges faced by the conservators during the five-year restoration of the Cathedral's Lady Chapel. The Herkenrode glass consists of seven windows from the Cistercian Abbey of Herkenrode, near Hasselt, in the north-east of Belgium. Made between 1532 and 1539, the glass has been the subject of two important studies by the distinguished Belgian glass historian, Yvette Vanden Bemden. The glass was brought to England in 1802 by Sir Brooke Boothby after Napoleon had dissolved religious houses in his empire. It was purchased by the Lichfield Chapter to replace the stained glass destroyed during the English Civil War. In a few months you will be able to see the film on internet.

Salem (Deutschland – Baden-Württemberg) : eine Abtei zu entdecken...

Die Anfänge der Anlage liegen im Mittelalter, als 1134 hier ein Zisterzienserkloster gegründet wurde, das schnell zu einem der bedeutendsten im süddeutschen Raum wurde. Wie kaum ein historisches Ensemble ist Salem weitgehend im authentischen Zustand seit der Klosterzeit erhalten : das gotische Münster mit seinem außergewöhnlichen Alabasterschmuck im frühklassizistischen Stil, die mit barockem Stuck und Gemälden ausgestatteten Prunkräume und nicht zuletzt die Gärten der Anlage führen den Besucher auf eine Zeitreise durch Jahrhunderte klösterlicher Kultur. Mit der Säkularisation 1802 ging das Kloster an die Markgrafen von Baden über. 2009 wurde Schloss Salem vom Land Baden-Württemberg erworben und gehört nun zu den Staatlichen Schlössern und Gärten. Bis heute wird in Schloss Salem das kulturelle Erbe gepflegt: Traditionelle Handwerksbetriebe, das markgräfliche Weingut und vor allem Salems Musikkultur stehen für gelebte, lebendige Tradition. In fachkundigen Führungen erleben Besucher spannende Kulturgeschichte aus über sieben Jahrhunderten. www.salem.de



Signy l'Abbaye (Ardennes-France) : inquiétudes pour le site de l'Abbaye de Signy

La municipalité de Signy l'Abbaye a de grands projets d'aménagement. Une maison de retraite médicalisée devant être construite à l'emplacement de l'actuelle "Salle des fêtes", la construction d'une nouvelle "salle polyvalente" est prévue au lieu-dit "Pré de Baune" sur la presqu'île constituée par la Vaux



canalisée et la rayère des moines à l'entrée ouest de l'abbaye. La route d'accès vers le bourg traverserait l'enclos monastique à l'emplacement du cloître, de l'abbatiale et de la tombe de Guillaume de Saint-Thierry "dans une niche à l'entrée de la salle capitulaire". Ce projet qui démantèlerait le site abbatial encore libre rendrait quasiment impossible tout aménagement d'ensemble du site monastique ainsi que toutes recherches archéologiques ultérieures, seul espoir de retrouver les bâtiments ravagés à la Révolution. Les associations "des Amis de l'abbaye de Signy" et "Route Guillaume" préparent un contre-projet mieux intégré dans le plan d'urbanisme. Contact: Nicole Boucher : famboucher@free.fr ou tél. 33 (0)3 24 52 87 26

Personalalia

Alcobaça (Portugal – Lisbonne) : nouvelle direction municipale

Le maire et l'adjoint à la culture d'Alcobaça ont changé. Il s'agit respectivement du Dr. Paulo Inácio et du Dr. Mónica Baptista. Les membres de la Charte peuvent les contacter via Sonia Vicente - Técnica Superior de Turismo - Município de Alcobaça - Praça João de Deus Ramos - 2461-501 Alcobaça – Tel. 262580800 – Fax 262580850 – E-mail: sonia.vicente@cm-alcobaca.pt

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : in memoriam Bernard Jobin (1922-2009)



Bernard Jobin a été inhumé dans le petit cimetière de Marignac (26) le 28 octobre 2009. D'abord trésorier de l'Association, il en fut le président de 1984 à 1992. Particulièrement ouvert et dynamique, il allait donner un élan remarquable aux diverses activités des Amis de Léoncel : accueil des visiteurs,

participation à l'entretien quotidien et, en liaison avec la commune, la D.R.A.C. et les Monuments Historiques, à la restauration de l'église abbatiale, organisation de concerts et expositions, développement de la recherche historique sur le passé de l'abbaye et sur la vie monastique dans le Vercors (colloques, marches commentées, publication annuelle d'un Cahier de Léoncel, conférences). Cette activité a permis d'élargir notre audience et de créer des liens dans la Drôme, dans la Région Rhône-Alpes et, au delà, dans les mouvances cistercienne et cartusienne et jusque dans d'exigeants cercles universitaires. Voir le site de l'Association, rubrique « Activités ».

Villers (Belgique – Brabant wallon) : visite princière à l'abbaye



Ce 15 décembre, Leurs Altesses Royales le Prince Philippe et la Princesse Mathilde de Belgique nous ont fait l'honneur d'une visite à l'abbaye. Nous leur avons notamment présenté l'important chantier de travaux programmés sur le site d'ici 2015 (voir newsletter 41), ce qui a suscité un vif intérêt et de nombreuses questions chez le Prince. Une réception dans l'ancien moulin de l'abbaye a suivi la présentation, au cours de laquelle le couple princier a pu admirer les œuvres de plusieurs artistes de la Province. La Princesse Mathilde, maman de quatre enfants, s'est particulièrement intéressée aux travaux des artistes en herbe, âgés de 5 à 10 ans.

Publications

Ten Duinen (Belgique – Flandre occidentale) : les abbayes et sites cisterciens dans la Grande Guerre

Le dernier numéro de *Novi Monasterii* est



essentiellement consacré à la Grande Guerre. La vie à l'abbaye trappiste de Saint-Sixtus (Westvleteren) fait l'objet de l'article principal. Des milliers de soldats français, britanniques et belges y demeurèrent dans un repos relatif, à quelques kilomètres du front. Des sites cisterciens à Bruges (Hemelsdale, Spermalie, les Dunes) furent également utilisés, par l'armée allemande cette fois. La « promenade militaire » des Allemands à travers la Belgique sert de fil conducteur pour retracer l'impact des combats sur différentes abbayes. Le rôle de la conservation des monuments historiques est également détaillé, ainsi que les moines réfugiés aux Pays-Bas. Les abbayes françaises – Valloires, La Trappe – qui furent réaffectées en hôpitaux par l'armée belge, sont également abordées. Des recherches complémentaires sont nécessaires. Des informations sur l'impact de la Grande Guerre sur les abbayes cisterciennes en Belgique et en Europe sont les bienvenues : Harry van Royen, research@tenduinen.be ou Abdijmuseum Ten Duinen 1138, Koninklijke Prinslaan 8, B-8670 Koksijde. L'annuaire (126 p.) peut être commandé via le musée www.tenduinen.be ou via boekhouding@tenduinen.be, l'éditeur www.academiapress.be ou la librairie (ISBN 978 90 38215082).



Tourism

Aulps (France – Rhône-Alpes). Un audio-guide ingénieux (et économique) !

À Aulps, il n'était pas question d'investir dans du matériel d'audio-guidage coûteux à la maintenance compliquée. Les audio-guides ont été conçus en interne. Sept textes ont été écrits par le responsable scientifique du site. Ils correspondent à sept lieux du domaine abbatial : porterie, ferme monastique, celliers,

jardins, moulins, cloître et abbatiale. *In situ*, le numéro de la piste a simplement été ajouté aux panneaux déjà en place. La visite est pensée comme une invitation à voyager dans le temps. C'est un moine qui parle, l'ambiance sonore est conforme aux lieux traversés : cloches, chants, eau etc. Techniquement, ces bruitages gratuits ont été téléchargés (légalement !) via des sites web spécialisés moyennant une simple inscription. Une table de mixage virtuelle assez facile à prendre en main : le logiciel libre Audacity permet d'affiner le travail. L'enregistrement a été effectué par le personnel de l'abbaye avec du matériel professionnel dans la station de radio locale de Morzine qui a aussi assuré l'essentiel du mixage (420 €). Ces pistes au format MP3 sont chargées dans des lecteurs de petite capacité et donc peu onéreux. En revanche, les casques sont de bonne qualité. (5 casques et lecteurs MP3 pour 250 €). La souplesse de ce système permet d'envisager dès décembre 2009 une version anglaise (traduction, enregistrement et re-mixage : 600 €). Après avoir acquitté 2,50 € et laissé leur carte d'identité en caution, les visiteurs d'Aulps bénéficient ainsi d'une visite originale. Le coût total (français/anglais) se montant à moins de 1300 euros, cet investissement pourra être amorti l'année prochaine.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : une nouvelle signalétique

En collaboration avec le Service de la Conservation du Patrimoine du Conseil Général de la Drôme, avec la Commune de Léoncel, le Frère Pierre, affectataire de l'église et le Ministère de la Culture, les Amis de Léoncel ont participé à la conception et à la réalisation d'une signalétique moderne dans l'église abbatiale. Elle s'exprime sur des panneaux de verre émaillés réalisés par les maîtres verriers Thomas de Valence, agréés par les Monuments Historiques. La noblesse du matériau, issu de techniques nouvelles garantissant l'inaltérabilité dans le temps, s'allie très bien à la sévérité cistercienne. Sept panneaux répartis à l'extérieur et à l'intérieur de l'église commentent les formes architecturales. Trois autres, plus grands, installés au revers de la façade occidentale et bien éclairés, proposent des chronologies de la présence cistercienne à Léoncel et des événements majeurs de l'histoire générale civile et religieuse et une carte des



implantations temporelles de nos moines dans l'espace régional.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : la balade des quatre chênes

Nous avons monté une nouvelle visite, à l'attention de ceux qui aspirent à se promener au calme, en pleine campagne et dans les bois. La « balade des quatre chênes » permet à des groupes (min. 15 pers.) de découvrir l'ampleur de l'isolement qu'avaient choisi les moines cisterciens. Le guide apporte des commentaires sur l'installation des moines, tandis que des paysages aussi beaux que surprenants se succèdent : la forêt, les champs

et les prés, qui à l'époque, appartenaient à l'abbaye. Plus d'infos : accueil de l'abbaye – tél. + 32 (0)71 880 980 – info@villers.be

